

DOKUMENTATIONEN

Entwurf zur Revision des Gesetzes der Volksrepublik China zum Schutz der Rechte und Interessen der Verbraucher

《中华人民共和国消费者权益保护法修正案（草案）》¹

2013年4月28日

Entwurf zur Revision des Gesetzes der Volksrepublik China zum Schutz der Rechte und Interessen der Verbraucher

[Stand:] 28.4.2013

第一章 总则

第一条 为保护消费者的合法权益，维护社会经济秩序，促进社会主义市场经济健康发展，制定本法。

第二条 消费者为生活消费需要购买、使用商品或者接受服务，其权益受本法保护；本法未作规定的，受其他有关法律、法规保护。

第三条 经营者为消费者提供其生产、销售的商品或者提供服务，应当遵守本法；本法未作规定的，应当遵守其他有关法律、法规。

第四条 经营者与消费者进行交易，应当遵循自愿、平等、公平、诚实信用的原则。

第五条 国家保护消费者的合法权益不受侵害。

国家采取措施，保障消费者依法行使权利，维护消费者的合法权益；国家倡导节约资源和保护环境的合理消费。

第六条 保护消费者的合法权益是全社会的共同责任。

1. Abschnitt: Allgemeine Bestimmungen

§ 1 Dieses Gesetz wird erlassen, um die legalen Rechte und Interessen der Verbraucher zu schützen, die soziale und wirtschaftliche Ordnung zu wahren und die gesunde Entwicklung der sozialistischen Marktwirtschaft zu fördern.

§ 2 Dieses Gesetz schützt die Rechte und Interessen der Verbraucher, die zur Deckung des täglichen Lebensbedarfs Waren einkaufen bzw. gebrauchen oder Dienstleistungen in Anspruch nehmen; trifft dieses Gesetz keine Bestimmung, so werden sie von den anderen einschlägigen Gesetzen und Rechtsnormen geschützt.

§ 3 Unternehmer, die Verbrauchern von ihnen produzierte bzw. vertriebene Waren oder Dienstleistungen anbieten, müssen dieses Gesetz befolgen; trifft dieses Gesetz keine Bestimmung, so müssen sie die anderen einschlägigen Gesetze und Rechtsnormen befolgen.

§ 4 Wenn ein Unternehmer mit einem Verbraucher ein Geschäft tätigt, müssen die Grundsätze der Freiwilligkeit, der Gleichberechtigung, der Gerechtigkeit und des Grundsatzes von Treu und Glauben beachtet werden.

§ 5 Der Staat schützt die legalen Rechte und Interessen der Verbraucher vor Beeinträchtigungen.

Der Staat ergreift Maßnahmen zur Gewährleistung der gesetzmäßigen Ausübung der Rechte der Verbraucher und zum Schutz der legalen Rechte und Interessen der Verbraucher; der Staat tritt für einen vernünftigen Konsum ein, bei dem Ressourcen geschont und die Umwelt geschützt werden.

§ 6 Der Schutz der legalen Rechte und Interessen der Verbraucher liegt in der gemeinsamen Verantwortung der gesamten Gesellschaft.

¹ Abrufbar unter <http://www.npc.gov.cn/npc/xinwen/lfgz/flca/2013-04/28/content_1793762.htm>, eingesehen am 14.8.2013.

国家鼓励、支持一切组织和个人对损害消费者合法权益的行为进行社会监督。

大众传播媒介应当做好维护消费者合法权益的宣传,对损害消费者合法权益的行为进行舆论监督。

第二章 消费者的权利

第七条 消费者在购买、使用商品和接受服务时享有人身、财产安全不受损害的权利。

消费者有权要求经营者提供的商品和服务,符合保障人身、财产安全的要求。

第八条 消费者享有知悉其购买、使用的商品或者接受的服务的真实情况的权利。

消费者有权根据商品或者服务的不同情况,要求经营者提供商品的价格、产地、生产者、用途、性能、规格、等级、主要成份、生产日期、有效期限、检验合格证明、使用方法说明书、售后服务,或者服务的内容、规格、费用等有关情况。

第九条 消费者享有自主选择商品或者服务的权利。

消费者有权自主选择提供商品或者服务的经营者,自主选择商品品种或者服务方式,自主决定购买或者不购买任何一种商品、接受或者不接受任何一项服务。

消费者在自主选择商品或者服务时,有权进行比较、鉴别和挑选。

第十条 消费者享有公平交易的权利。

消费者在购买商品或者接受服务时,有权获得质量保障、价格合理、计量正确等公平交易条件,有权拒绝经营者的强制交易行为。

第十一条 消费者因购买、使用商品或者接受服务受到人身、财产损害的,享有依法获得赔偿的权利。

Der Staat ermuntert und unterstützt alle Organisationen und Einzelpersonen bei der gesellschaftlichen Kontrolle von Handlungen, die die legalen Rechte und Interessen der Verbraucher verletzen.

Die Massenmedien müssen für den Schutz der legalen Rechte und Interessen der Verbraucher werben [und] Handlungen, die die legalen Rechte und Interessen der Verbraucher verletzen, einer Überwachung durch die öffentliche Meinung unterziehen.

2. Abschnitt: Rechte des Verbrauchers

§ 7 Der Verbraucher genießt beim Kauf und Gebrauch von Waren und bei der Inanspruchnahme von Dienstleistungen ein Recht auf Sicherheit von Körper und Vermögen vor Beschädigung.

Der Verbraucher ist berechtigt, vom Unternehmer die Lieferung solcher Waren und Dienstleistungen zu verlangen, die den Anforderungen an den Schutz der Sicherheit von Körper und Vermögen entsprechen.

§ 8 Der Verbraucher genießt das Recht, über die wahren Umstände der gekauften und gebrauchten Waren bzw. der in Anspruch genommenen Dienstleistungen informiert zu werden.

Der Verbraucher ist berechtigt, nach Maßgabe der unterschiedlichen Umstände der Ware oder Dienstleistung, vom Unternehmer zu verlangen, dass dieser im Hinblick auf Waren den Preis, den Produktionsort, den Produzenten, den Verwendungszweck, das Leistungsvermögen, die Spezifikation, die Warenklasse, die Hauptbestandteile, das Produktionsdatum, die Haltbarkeit, das Qualitätskontrollzeichen, die Gebrauchsanweisung, den Kundendienst und im Hinblick auf Dienstleistungen deren Inhalt, ihre Spezifikation, die Kosten sowie andere relevante Umstände angibt.

§ 9 Der Verbraucher genießt das Recht, Waren oder Dienstleistungen selbständig auszuwählen.

Der Verbraucher ist berechtigt, selbständig den die Waren oder Dienstleistungen anbietenden Unternehmer auszuwählen, selbständig die Art der Ware oder die Form der Dienstleistung zu wählen und selbständig zu entscheiden, ob er eine Ware kauft oder eine Dienstleistung in Anspruch nimmt.

Der Verbraucher ist bei der selbständigen Wahl von Waren oder Dienstleistungen berechtigt zu vergleichen, zu untersuchen und auszuwählen.

§ 10 Der Verbraucher genießt das Recht auf gerechte Geschäftsabwicklung.

Der Verbraucher ist berechtigt beim Kauf von Waren oder der Inanspruchnahme von Dienstleistungen, gerechte Geschäftsbedingungen wie Qualitätsgarantien, angemessene Preise und korrekte Maße zu erhalten und vom Unternehmer erzwungene Geschäftsabwicklungen zurückzuweisen.

§ 11 Erleidet ein Verbraucher infolge des Kaufs oder des Gebrauchs von Waren bzw. der Inanspruchnahme von Dienstleistungen einen Schaden an Körper oder Vermögen, so ist er berechtigt, nach dem Recht Schadensersatz zu erhalten.

第十二条 消费者享有依法成立维护自身合法权益的社会团体的权利。

第十三条 消费者享有获得有关消费和消费者权益保护方面的知识的权利。

消费者应当努力掌握所需商品或者服务的知识和使用技能, 正确使用商品, 提高自我保护意识。

第十四条 消费者在购买、使用商品和接受服务时, 享有人格尊严、民族风俗习惯得到尊重的权利, 享有姓名权、肖像权、隐私权等个人信息得到保护的权利。

第十五条 消费者享有对商品和服务以及保护消费者权益工作进行监督的权利。

消费者有权检举、控告侵害消费者权益的行为和国家机关及其工作人员在保护消费者权益工作中的违法失职行为, 有权对保护消费者权益工作提出批评、建议。

第三章 经营者的义务

第十六条 经营者向消费者提供商品或者服务, 应当依照《中华人民共和国产品质量法》和其他有关法律、法规的规定履行义务。

经营者和消费者有约定的, 应当按照约定履行义务, 但双方的约定不得违背法律、法规的规定。

第十七条 经营者应当听取消费者对其提供的商品或者服务的意见, 接受消费者的监督。

第十八条 经营者应当保证其提供的商品或者服务符合保障人身、财产安全的要求。对可能危及人身、财产安全的商品和服务, 应当向消费者作出真实的说明和明确的警示, 并说明和标明正确使用商品或者接受服务的方法以及防止危害发生的方法。

§ 12 Die Verbraucher sind berechtigt, nach dem Recht gesellschaftliche Körperschaften² zur Wahrung ihrer legalen Rechte und Interessen zu gründen.

§ 13 Der Verbraucher ist berechtigt, Kenntnisse über den Verbrauch und den Schutz der Rechte und Interessen der Verbraucher zu erlangen.

Der Verbraucher muss sich bemühen, das für Waren und Dienstleistungen erforderliche Wissen und die Fähigkeit zu ihrem Gebrauch zu beherrschen, Waren sachgerecht zu verwenden und das Bewusstsein für den Selbstschutz zu erhöhen.

§ 14 Der Verbraucher genießt beim Kauf und dem Gebrauch von Waren bzw. bei der Inanspruchnahme von Dienstleistungen ein Recht auf Achtung der persönlichen Würde und der nationalen Sitten und Gebräuche sowie ein Recht auf den Schutz des Namens, des eigenen Bildes, der Privatsphäre und anderer persönlicher Daten.

§ 15 Der Verbraucher genießt das Recht, Waren und Dienstleistungen sowie die Arbeit zum Schutz der Rechte und Interessen der Verbraucher zu beaufsichtigen.

Der Verbraucher hat das Recht, Handlungen, die Rechte und Interessen von Verbrauchern verletzen und Handlungen von Staatsorganen oder deren Personal, durch die diese rechtswidrig ihren Pflichten bei der Arbeit zum Schutz von Rechten und Interessen der Verbraucher nicht nachkommen, zu melden und anzuzeigen, [und] ist berechtigt, die Arbeit zum Schutz der Rechte und Interessen der Verbraucher zu kritisieren und Vorschläge zu machen.

3. Abschnitt: Pflichten des Unternehmers

§ 16 Unternehmer, die Verbrauchern Waren oder Dienstleistungen anbieten, müssen ihre Pflichten gemäß den Bestimmungen des "Produktqualitätsgesetzes der Volksrepublik China" und anderer einschlägiger Gesetze und Rechtsnormen erfüllen.

Besteht zwischen dem Unternehmer und dem Verbraucher eine Vereinbarung, muss der Unternehmer seine Pflichten nach Maßgabe der Vereinbarung erfüllen; die beiderseitige Vereinbarung darf aber nicht den Bestimmungen von Gesetzen oder Rechtsnormen zuwiderlaufen.

§ 17 Der Unternehmer muss den Meinungen des Verbrauchers bezüglich der angebotenen Waren und Dienstleistungen Gehör schenken und sich vom Verbraucher überwachen lassen.

§ 18 Der Unternehmer muss sicherstellen, dass die von ihm angebotenen Waren oder Dienstleistungen den Anforderungen an die Gewährleistung der Sicherheit von Körper und Vermögen genügen. Bei Waren und Dienstleistungen, die geeignet sind, die Sicherheit von Körper und Vermögen zu gefährden, muss er den Verbraucher wahrheitsgetreu aufklären und unmissverständlich warnen sowie die Art des sachgerechten Gebrauchs der Ware bzw. der sachgerechten Inanspruchnahme der Dienstleistung und die Methoden zur Verhütung von Gefahren erklären und angeben.

² Siehe § 50 Abs. 2 Allgemeine Grundsätze des Zivilrechts [中华人民共和国民法通则], deutsch mit Quellenangabe in: Frank Münzel (Hrsg.) Chinas Recht, 12.4.86/1. Es handelt sich um eine funktional dem Verein im deutschen Recht vergleichbare Rechtsform; siehe Josephine Asche, Vereinsrecht in der Volksrepublik China - Eine Einführung, ZChinR 2008, S. 233 ff. (dort in Fn. 2 auch zum Begriff m.w.N.)

宾馆、商场、车站等经营场所的经营者，未尽到安全保障义务，造成消费者或者其他受害人损害的，应当承担侵权责任。

第十九条 经营者发现其提供的商品或者服务存在缺陷，可能对人身、财产安全造成危害的，应当立即向有关行政部门报告和告知消费者，并及时采取停止生产、停止销售、警示、召回等消除危险的措施。采取召回措施的，经营者应当承担消费者因商品被召回支出的必要费用。

第二十条 经营者应当向消费者提供有关商品或者服务的真实信息，不得作虚假或者引人误解的宣传。

经营者对消费者就其提供的商品或者服务的质量和使用寿命等问题提出的询问，应当作出真实、明确的答复。

经营者提供商品或者服务应当明码标价。

第二十一条 经营者应当标明其真实名称和标记。

租赁他人柜台或者场地的经营者，应当标明其真实名称和标记。

第二十二条 经营者提供商品或者服务，应当按照国家有关规定或者商业惯例向消费者出具购货凭证或者服务单据；消费者索要购货凭证或者服务单据的，经营者必须出具。

第二十三条 经营者应当保证在正常使用商品或者接受服务的情况下其提供的商品或者服务应当具有的质量、性能、用途和有效期限；但消费者在购买该商品或者接受该服务前已经知道其存在瑕疵的除外。

经营者以广告、产品说明、实物样品或者其他方式表明商品或者服务的质量状况的，应当保证其提供的商品或者服务的实际质量与表明的质量状况相符。

经营者提供的机动车、微型计算机、电视机、电冰箱等耐用商品或者装饰装修等服务，自消费者接受商品或者服务之日起六个月内出现瑕疵，发生纠纷的，由经营者承担相关举证责任。

Wenn Betreiber von Hotels, Kaufhäusern sowie Bahn- und Busbahnhöfen ihren Pflichten zur Gewährleistung der Sicherheit nicht nachkommen [und] dadurch bei einem Verbraucher oder einer anderen Person einen Schaden verursachen, müssen sie die Haftung für die Verletzung von Rechten übernehmen.

§ 19 Entdeckt der Unternehmer, dass die von ihm angebotenen Waren oder Dienstleistungen Fehler aufweisen, die die Sicherheit des Körpers oder des Vermögens gefährden können, so muss er [dies] sofort den zuständigen Verwaltungsabteilungen melden und die Verbraucher informieren sowie unverzüglich Maßnahmen zur Beseitigung der Gefahr wie die Einstellung der Herstellung, die Einstellung des Verkaufs, die Warnung und den Rückruf ergreifen. Beim Rückruf muss der Unternehmer die dem Verbraucher durch den Rückruf der Waren entstandenen notwendigen Kosten übernehmen.

§ 20 Der Unternehmer muss dem Verbraucher wahrheitsgetreue Informationen über die Ware oder die Dienstleistung liefern und darf keine falschen oder irreführenden Angaben machen.

Der Unternehmer muss Fragen des Verbrauchers zu Unklarheiten hinsichtlich der Qualität oder des Gebrauchs der von ihm angebotenen Waren oder Dienstleistungen wahrheitsgetreu und unmissverständlich beantworten.

Der Unternehmer muss die Preise der angebotenen Waren oder Dienstleistungen auszeichnen.

§ 21 Der Unternehmer muss seine Bezeichnung und sein Kennzeichen wahrheitsgetreu angeben.

Unternehmer, die Verkaufsstände oder Plätze anderer mieten, müssen ihre Bezeichnung und ihr Kennzeichen wahrheitsgetreu angeben.

§ 22 Wenn ein Unternehmer Waren oder Dienstleistungen anbietet, muss er gemäß den einschlägigen staatlichen Bestimmungen oder Handelsgepflogenheiten dem Verbraucher eine Kaufbescheinigung oder einen Dienstleistungsbeleg ausstellen; auf Verlangen des Verbrauchers hat der Unternehmer eine Kaufbescheinigung oder einen Dienstleistungsbeleg auszustellen.

§ 23 Der Unternehmer muss die Qualität, das Leistungsvermögen, den Verwendungszweck und die Haltbarkeit der von ihm angebotenen Waren oder Dienstleistungen unter den Bedingungen des normalen Gebrauchs bzw. der normalen Inanspruchnahme gewährleisten; dies gilt nicht, wenn der Verbraucher bereits vor Kauf der Ware bzw. vor Inanspruchnahme der Dienstleistung den bestehenden Mangel kannte.

Gibt der Unternehmer Qualitätszustände von Waren oder Dienstleistungen mittels Werbung, Warenbeschreibung, Warenmuster oder anderer Methoden an, so muss er sicherstellen, dass die tatsächliche Qualität der angebotenen Waren und Dienstleistungen dem angegebenen Qualitätszustand entspricht.

Wenn ein Unternehmer langlebige Waren wie Kraftfahrzeuge, Computer, Fernseher und Kühlschränke oder Dienstleistungen wie Dekoration oder Renovierung anbietet, und die Waren oder Dienstleistungen innerhalb von sechs Monaten ab dem Tag der Annahme durch den Verbraucher Mängel aufweisen und es zu Streitigkeiten kommt, trägt er die entsprechende Beweislast.

第二十四条 经营者提供商品或者服务不符合质量要求的, 消费者可以依照国家规定和当事人约定退货, 或者要求经营者履行更换、修理等义务; 没有国家规定和当事人约定的, 消费者可以自收到商品之日起七日内退货; 七日后符合《中华人民共和国合同法》规定的解除合同条件的, 消费者可以及时退货, 不符合解除合同条件的, 可以要求经营者履行更换、修理等义务。

依照前款规定对大件商品进行退货、更换、修理的, 经营者应当承担运输等必要费用。

第二十五条 经营者使用格式条款, 应当以明显方式提请消费者注意商品或者服务的数量和质量、价款或者费用、履行期限和方式、风险警示、售后服务、民事责任等与消费者有重大利害关系的内容, 并按照消费者的要求予以说明。

经营者不得以格式条款、通知、声明、店堂告示等方式作出排除或者限制消费者权利、减轻或者免除经营者责任、加重消费者责任等对消费者不公平、不合理的规定。

格式条款、通知、声明、店堂告示等含有前款所列内容的, 其内容无效。

第二十六条 经营者不得对消费者进行侮辱、诽谤, 不得搜查消费者的身体及其携带的物品, 不得侵犯消费者的人身自由。

第二十七条 采用网络、电视、电话、邮购等方式提供商品或者服务的经营者, 以及从事证券、保险、银行业务的经营者, 应当向消费者提供经营地址、联系方式、商品或者服务的数量和质量、价款或者费用、履行期限和方式、风险警示、售后服务、民事责任等真实、必要的信息。

第二十八条 经营者采用网络、电视、电话、邮购等方式销售商品, 消费者有权自收到商品之日起七日内退货, 但根据商品性质不宜退货的除外。经营者应当自收到退回货物之日起七日内返还消费者支付的价款。

§ 24 Entspricht die angebotene Ware oder Dienstleistung den Qualitätsanforderungen nicht, kann der Verbraucher nach Maßgabe der staatlichen Bestimmungen oder der Parteivereinbarung die Ware zurückgeben, oder den Unternehmer auffordern, seinen Pflichten wie etwa zu Umtausch und Reparatur nachzukommen; existieren keine staatlichen Bestimmungen und Parteivereinbarungen, kann der Verbraucher die Ware innerhalb von sieben Tagen ab dem Tag des Erhalts zurückgeben; sind [bereits] sieben Tage verstrichen, kann der Verbraucher die Ware unter den Voraussetzungen für den Rücktritt nach dem „Vertragsgesetz der Volksrepublik China“ unverzüglich zurückgeben; sind diese nicht erfüllt, kann der Verbraucher den Unternehmer auffordern, seinen Pflichten wie etwa zu Umtausch und Reparatur nachzukommen.

Wenn nach den Bestimmungen des ersten Absatzes Sperrwaren zurückgegeben, umgetauscht oder repariert werden, muss der Unternehmer die Transportkosten und anderen notwendigen Kosten tragen.

§ 25 Wenn der Unternehmer allgemeine Geschäftsbedingungen benutzt, muss er die Verbraucher in klarer Form auf die Menge und Qualität der Waren oder Dienstleistungen, den Preis oder die Kosten, die Leistungsfrist und -art, den Hinweis auf Risiken, den Kundendienst, die zivilrechtliche Haftung und andere Umstände, die für Verbraucher von großem Interesse sind, aufmerksam machen, und diese auf Verlangen des Verbrauchers erklären.

Der Unternehmer darf nicht mittels allgemeiner Geschäftsbedingungen, Bekanntmachungen, Erklärungen, Mitteilungen in Geschäftsräumen oder mittels anderer Methoden Rechte der Verbraucher abbedingen oder beschränken, die Unternehmerhaftung einschränken oder ausschließen, die Verbraucherhaftung erweitern oder andere für Verbraucher ungerechte oder unangemessene Bestimmungen aufnehmen.

Enthalten allgemeine Geschäftsbedingungen Bekanntmachungen, Erklärungen, Mitteilungen in Geschäftsräumen etc. die im vorigen Absatz aufgeführten Inhalte, so sind diese nichtig.

§ 26 Der Unternehmer darf Verbraucher nicht beleidigen oder verleumden, den Körper der Verbraucher sowie die von ihnen mitgeführten Gegenstände nicht untersuchen und die persönliche Freiheit der Verbraucher nicht verletzen.

§ 27 Unternehmer, die Waren oder Dienstleistungen mittels des Internets, des Fernsehens, des Telefons oder durch Bestellung per Post anbieten sowie Unternehmer, die im Bereich des Wertpapier-, Versicherungs- und Bankgeschäfts tätig sind, müssen den Verbrauchern wahre und notwendige Informationen, wie die Geschäftsadresse, Kontaktdaten, die Menge und Qualität der Waren oder Dienstleistung, den Preis oder die Kosten, die Leistungsfrist und -art, den Hinweis auf Risiken, den Kundendienst und die zivilrechtliche Haftung zur Verfügung stellen.

§ 28 Wenn der Unternehmer mittels des Internets, des Fernsehens, des Telefons oder durch Bestellung per Post Waren vertreibt, ist der Verbraucher berechtigt, die Ware innerhalb von sieben Tagen ab dem Tag des Empfangs zurückzugeben, es sei denn, die Rückgabe der Ware ist aufgrund ihrer Beschaffenheit unangemessen. Der Unternehmer muss dem Verbraucher innerhalb von sieben Tagen ab dem Tag des Empfangs der zurückgegebenen Ware den vom Verbraucher gezahlten Kaufpreis zurückzahlen.

第二十九条 经营者收集、使用消费者个人信息，应当遵循合法、正当、必要的原则，明示收集、使用信息的目的、方式和范围，并经被收集者同意。经营者收集、使用消费者个人信息，应当公开其收集、使用规则，不得违反法律、法规的规定和双方的约定收集、使用信息。

经营者及其工作人员对收集的消费者个人信息必须严格保密，不得泄露、篡改、毁损，不得出售或者非法向他人提供。经营者应当采取技术措施和其他必要措施，确保信息安全，防止消费者个人信息泄露、毁损、丢失。在发生或者可能发生信息泄露、毁损、丢失的情况时，应当立即采取补救措施。

经营者未经消费者同意或者请求，或者消费者明确表示拒绝的，不得向其发送商业性电子信息。

第四章 国家对消费者合法权益的保护

第三十条 国家制定有关消费者权益的法律、法规和强制性标准，应当听取消费者和消费者协会等组织的意见。

第三十一条 各级人民政府应当加强领导，组织、协调、督促有关行政部门做好保护消费者合法权益的工作。

各级人民政府应当加强监督，预防危害消费者人身、财产安全行为的发生，及时制止危害消费者人身、财产安全的行为。

第三十二条 各级人民政府工商行政管理部门和其他有关行政部门应当依照法律、法规的规定，在各自的职责范围内，采取措施，保护消费者的合法权益。

有关行政部门应当听取消费者及其社会团体对经营者交易行为、商品和服务质量问题的意见，及时调查处理。

§ 29 Wenn der Unternehmer persönliche Daten von Verbrauchern erhebt oder nutzt, muss er die Prinzipien der Rechtmäßigkeit, Angemessenheit und Notwendigkeit wahren, den Zweck, die Art und den Umfang der Erhebung und Nutzung der Daten deutlich mitteilen und die Genehmigung des Betroffenen³ einholen. Der Unternehmer muss bei der Erhebung und Nutzung personenbezogener Daten die Regeln der Erhebung oder Nutzung öffentlich bekannt machen [und] darf Daten nicht unter Verletzung von Gesetzen, Rechtsnormen oder den beidseitigen Vereinbarungen erheben und nutzen.

Der Unternehmer und seine Angestellten haben erhobene persönliche Daten der Verbraucher strikt geheim zu halten; sie dürfen [die Daten] nicht preisgeben, verändern, zerstören, verkaufen oder rechtswidrig an Dritte weitergeben. Der Unternehmer muss technische und andere notwendige Maßnahmen ergreifen, um die Sicherheit der Daten zu gewährleisten und zu verhindern, dass die personenbezogenen Daten der Verbraucher preisgegeben, zerstört oder verloren werden. Werden persönliche Daten preisgegeben, zerstört oder gehen sie verloren oder droht die Preisgabe, die Zerstörung oder der Verlust, müssen sofort Hilfsmaßnahmen ergriffen werden.

Ohne das Einverständnis oder die Aufforderung des Verbrauchers bzw. gegen seine ausdrücklich erklärte Ablehnung darf der Unternehmer dem Verbraucher keine kommerziellen elektronischen Informationen schicken.

4. Abschnitt: Staatlicher Schutz der legalen Rechte und Interessen des Verbrauchers

§ 30 Bei der Ausarbeitung von Gesetzen, Rechtsnormen und zwingenden Standards zu den Rechten und Interessen der Verbraucher muss der Staat die Meinungen der Verbraucher sowie der Verbraucherverbände und anderer Organisationen hören.

§ 31 Die Volksregierungen aller Ebenen müssen die Leitung verstärken und die Arbeit der zuständigen Verwaltungsabteilungen zum Schutz der legalen Rechte und Interessen der Verbraucher organisieren, koordinieren sowie beaufsichtigen und vorantreiben.

Die Volksregierungen aller Ebenen müssen die Aufsicht verstärken, um Handlungen, die die Sicherheit von Körper und Vermögen der Verbraucher gefährden, vorzubeugen und unverzüglich zu verhindern.

§ 32 Die Abteilung für die Verwaltung von Industrie und Handel und andere zuständige Verwaltungsabteilungen der Volksregierungen aller Ebenen müssen nach Maßgabe der Bestimmungen der Gesetze und Rechtsnormen im Rahmen ihrer jeweiligen Zuständigkeiten Maßnahmen zum Schutz der legalen Rechte und Interessen der Verbraucher ergreifen.

Die zuständigen Verwaltungsabteilungen müssen die Meinungen der Verbraucher und ihrer gesellschaftlichen Körperschaften⁴ im Hinblick auf die Geschäftspraktiken⁵ der Unternehmer und die Qualität von Waren und Dienstleistung hören und diese unverzüglich untersuchen und bearbeiten.

³ Wörtlich: „desjenigen, dessen [Daten] eingeholt werden oder wurden“.

⁴ Siehe Fn. 1.

⁵ Wörtlich: „Handelshandlungen“.

第三十三条 有关行政部门在各自的职责范围内,应当对经营者提供的商品和服务进行抽查检验,并向社会及时公布抽查检验结果。

有关行政部门抽查检验发现经营者提供的商品和服务存在缺陷,可能对消费者人身、财产安全造成危害的,应当立即责令经营者采取停止生产、停止销售、警示、召回等消除危险的措施。

第三十四条 有关国家机关应当依照法律、法规的规定,惩处经营者在提供商品和服务中侵害消费者合法权益的违法犯罪行为。

第三十五条 人民法院应当采取措施,方便消费者提起诉讼。对符合《中华人民共和国民事诉讼法》起诉条件的消费者权益争议,必须受理,及时审理。

第五章 消费者组织

第三十六条 消费者协会和其他消费者组织是依法成立的对商品和服务进行社会监督的保护消费者合法权益的社会团体。

第三十七条 消费者协会履行下列职能:

- (一) 向消费者提供消费信息和咨询服务,引导节约资源和保护环境的合理消费,提高消费者维护自身权益的能力;
- (二) 参与制定有关消费者权益的法律、法规和强制性标准;
- (三) 参与有关行政部门对商品和服务的监督、检查;
- (四) 就有关消费者合法权益的问题,向有关部门反映、查询,提出建议;
- (五) 受理消费者的投诉,并对投诉事项进行调查、调解;

§ 33 Die zuständigen Verwaltungsabteilungen müssen innerhalb ihrer Zuständigkeiten im Hinblick auf die von Unternehmern angebotenen Waren oder Dienstleistungen Stichproben entnehmen und diese testen, sowie der Öffentlichkeit die Ergebnisse der Stichprobenuntersuchungen unverzüglich bekanntgeben.

Wenn die zuständigen Verwaltungsabteilungen bei der Untersuchung der Stichproben Fehler der von Unternehmern angebotenen Waren oder Dienstleistungen feststellen, die den Körper oder das Vermögen der Verbraucher gefährden können, müssen sie den Unternehmern sofort aufgeben, die Herstellung und den Vertrieb einzustellen, Warnungen auszusprechen, [die Waren] zurückzurufen und andere Maßnahmen zur Beseitigung der Gefahr zu ergreifen.

§ 34 Die zuständigen staatlichen Behörden müssen nach Maßgabe der Bestimmungen der Gesetze und Rechtsnormen die gesetzwidrigen Handlungen und Straftaten der Unternehmer, die bei der Lieferung von Waren und Dienstleistungen die legalen Rechte und Interessen der Verbraucher verletzen, bestrafen.

§ 35 Die Volksgerichte müssen Maßnahmen ergreifen, um den Verbrauchern die Erhebung von Klagen zu erleichtern. Streitigkeiten über Rechte und Interessen der Verbraucher, die die Voraussetzung für eine Klageerhebung nach dem „Zivilprozessgesetz der Volksrepublik China“⁶ erfüllen, sind anzunehmen und unverzüglich zu verhandeln.

5. Abschnitt: Verbraucherorganisationen

§ 36 Verbraucherverbände und andere Verbraucherorganisationen sind gesellschaftliche Körperschaften⁷, die nach dem Recht gegründet wurden, die gesellschaftlich Kontrolle über Waren und Dienstleistungen durchführen und die legalen Rechte und Interessen der Verbraucher schützen.

§ 37 Verbraucherverbände erfüllen die folgenden Funktionen:

1. sie bieten den Verbrauchern Verbraucherinformationen und Beratungsdienste an, treten für einen vernünftigen Verbrauch ein, bei dem Ressourcen geschont und die Umwelt geschützt werden [und] stärken die Fähigkeit der Verbraucher, ihre eigenen Rechte und Interessen zu schützen;
2. sie beteiligen sich an der Ausarbeitung von Gesetzen, Rechtsnormen und zwingenden Standards zu den Rechten und Interessen der Verbraucher;
3. sie beteiligen sich an der Aufsicht und Kontrolle von Waren und Dienstleistungen durch die zuständigen Verwaltungsabteilungen;
4. im Hinblick auf Probleme, welche die legalen Rechte und Interessen der Verbraucher betreffen, informieren sie die zuständigen Abteilungen, stellen ihnen Fragen und unterbreiten ihnen Ratschläge;
5. sie nehmen Beschwerden der Verbraucher an und untersuchen und schlichten in der Beschwerdeangelegenheit;

⁶ Vom 9.4.1991, zuletzt geändert am 31.8.2012; chinesisch-deutsch in: ZChinR 2012, Heft 4, S. 307 ff.

⁷ Siehe Fn. 1.

(六) 投诉事项涉及商品和服务质量问题的,可以提请鉴定部门鉴定,鉴定部门应当告知鉴定结论;

(七) 就损害消费者合法权益的行为,支持受损害的消费者提起诉讼或者依照本法提起诉讼;

(八) 对损害消费者合法权益的行为,通过大众传播媒介予以揭露、批评。

各级人民政府对消费者协会履行职能应当予以支持。

第三十八条 消费者组织不得从事商品经营和营利性服务,不得以广告或者其他形式向消费者推荐商品和服务。

第六章 争议的解决

第三十九条 消费者和经营者发生消费者权益争议的,可以通过下列途径解决:

- (一) 与经营者协商和解;
- (二) 请求消费者协会或者其他调解组织调解;
- (三) 向有关行政部门申诉;
- (四) 根据与经营者达成的仲裁协议提请仲裁机构仲裁;
- (五) 向人民法院提起诉讼。

第四十条 消费者在购买、使用商品时,其合法权益受到损害的,可以向销售者要求赔偿。销售者赔偿后,属于生产者的责任或者属于向销售者提供商品的其他销售者的责任的,销售者有权向生产者或者其他销售者追偿。

消费者或者其他受害人因商品缺陷造成人身、财产损害的,可以向销售者要求赔偿,也可以向生产者要求赔偿。属于生产者责任的,销售者赔偿后,有权向生产者追偿。属于销售者责任的,生产者赔偿后,有权向销售者追偿。

6. betrifft die Beschwerdeangelegenheit Probleme der Waren- und Dienstleistungsqualität, kann sie Begutachtungsabteilungen⁸ zur Prüfung vorgelegt werden; die Begutachtungsabteilungen müssen [die Verbraucherverbände] von den Sachverständigengutachten in Kenntnis setzen;

7. im Hinblick auf Handlungen, welche die legalen Rechte und Interessen der Verbraucher verletzen, unterstützen sie die geschädigten Verbraucher bei der Klageerhebung oder erheben selbst nach diesem Gesetz Klage;

8. mittels der Massenmedien decken sie Handlungen, welche die legalen Rechte und Interessen der Verbraucher verletzen, auf und kritisieren diese.

Die Volksregierungen aller Ebenen müssen die Verbraucherverbände bei der Ausübung ihrer Funktionen unterstützen.

§ 38 Verbraucherorganisationen dürfen sich nicht mit dem Vertrieb von Waren und mit auf Gewinnerzielung gerichtete Dienstleistungen befassen [und] dürfen weder durch Werbung noch auf andere Weise Verbrauchern Waren oder Dienstleistungen empfehlen.

6. Abschnitt: Beilegung von Streitigkeiten

§ 39 Kommt es zwischen Verbrauchern und Unternehmern zu Streitigkeiten über Rechte und Interessen der Verbraucher, so können die Streitigkeiten auf nachstehende Weise beigelegt werden:

1. Aushandeln eines Vergleichs mit dem Unternehmer;
2. Antrag auf Schlichtung durch Verbraucherverbände oder andere Schlichtungsorgane;
3. Einlegen einer Beschwerde bei den zuständigen Verwaltungsabteilungen;
4. Vorlage der Streitigkeit beim Schiedsorgan zur Klärung im Schiedsverfahren nach Maßgabe der mit dem Unternehmer getroffenen Schiedsvereinbarung;
5. Erhebung der Klage vor dem Volksgericht.

§ 40 Werden beim Kauf oder Gebrauch von Waren die legalen Rechte und Interessen des Verbrauchers verletzt, kann er vom Verkäufer Schadensersatz verlangen. Liegt die Verantwortung beim Hersteller oder einem anderen Verkäufer, der dem Verkäufer Waren geliefert hat, ist der Verkäufer, nachdem er Schadensersatz geleistet hat, berechtigt, bei diesem Regress zu nehmen.

Wird infolge eines Warenfehlers der Körper oder das Vermögen des Verbrauchers oder eines anderen geschädigt, kann er sowohl vom Verkäufer als auch vom Hersteller Schadensersatz verlangen. Liegt die Verantwortung beim Hersteller, ist der Verkäufer, nachdem er Schadensersatz geleistet hat, berechtigt, bei dem Hersteller Regress zu nehmen. Liegt die Verantwortung beim Verkäufer, ist der Hersteller, nachdem er Schadensersatz geleistet hat, berechtigt, bei dem Verkäufer Regress zu nehmen.

⁸ Siehe zu solchen Sachverständigengutachten etwa § 76 Zivilprozessgesetz (Fn. 5).

消费者在接受服务时，其合法权益受到损害的，可以向服务者要求赔偿。

第四十一条 消费者在购买、使用商品或者接受服务时，其合法权益受到损害，因原企业分立、合并的，可以向变更后承受其权利义务的企业要求赔偿。

第四十二条 使用他人营业执照的违法经营者提供商品或者服务，损害消费者合法权益的，消费者可以向其要求赔偿，也可以向营业执照的持有人要求赔偿。

第四十三条 消费者在展销会、租赁柜台或者通过网络交易平台等购买商品或者接受服务，其合法权益受到损害的，可以向销售者或者服务者要求赔偿。展销会结束、柜台租赁期满或者网络平台上的销售者、服务者不再利用该平台的，也可以向展销会的举办者、柜台的出租者或者网络交易平台提供者要求赔偿。展销会的举办者、柜台的出租者或者网络交易平台提供者赔偿后，有权向销售者或者服务者追偿。

第四十四条 消费者因经营者利用虚假广告提供商品或者服务，其合法权益受到损害的，可以向经营者要求赔偿。广告经营者、发布者发布虚假广告的，消费者可以请求行政主管部门予以惩处。广告经营者、发布者不能提供经营者的真实名称、地址的，应当承担赔偿责任。

广告经营者、发布者设计、制作、发布食品药品等关系消费者生命健康商品或者服务的虚假广告，造成消费者损害的，广告经营者、发布者与提供该商品或者服务的经营者承担连带责任。

第四十五条 消费者向有关行政部门申诉的，该部门应当自收到申诉书之日起七日内，作出处理。

第四十六条 对侵害众多消费者合法权益的行为，中国消费者协会以及在省、自治区、直辖市设立的消费者协会，可以向人民法院提起诉讼。

Werden bei der Inanspruchnahme von Dienstleistungen die legalen Rechte und Interessen des Verbrauchers verletzt, kann der Verbraucher vom Dienstleistenden Schadensersatz verlangen.

§ 41 Werden beim Kauf oder Gebrauch von Waren oder bei der Inanspruchnahme von Dienstleistungen die legalen Rechte und Interessen des Verbrauchers verletzt und ist das ursprüngliche Unternehmen aufgeteilt oder mit einem anderen Unternehmen fusioniert worden, kann der Verbraucher von dem Unternehmen, das nach der Umwandlung seine Rechte und Pflichten übernommen hat, Schadensersatz verlangen.

§ 42 Bietet der Unternehmer unter rechtswidriger Verwendung des Gewerbescheins eines anderen Waren oder Dienstleistungen an [und] werden dabei die legalen Rechte und Interessen des Verbrauchers verletzt, kann der Verbraucher sowohl von dem Unternehmer als auch vom Inhaber des Gewerbescheins Schadensersatz verlangen.

§ 43 Werden die legalen Rechte und Interessen eines Verbrauchers, der auf Verkaufsausstellungen, an gemieteten Verkaufsständen oder durch Internetgeschäftsplattformen Waren kauft oder Dienstleistungen in Anspruch nimmt, verletzt, kann der Verbraucher von dem Verkäufer oder dem Dienstleistenden Schadensersatz verlangen. Wenn die Verkaufsausstellung beendet bzw. die Miete des Verkaufsstands abgelaufen ist oder der Verkäufer oder Dienstleistende die Internetgeschäftsplattform nicht mehr nutzt, kann [der Verbraucher] auch vom Veranstalter der Verkaufsausstellung, dem Vermieter des Verkaufsstandes oder dem Anbieter der Internetgeschäftsplattform Schadensersatz verlangen. Nachdem sie Schadensersatz geleistet haben, sind der Veranstalter der Verkaufsausstellung, der Vermieter des Verkaufsstandes oder der Anbieter der Internetgeschäftsplattform berechtigt, bei dem Verkäufer oder dem Dienstleistenden Regress zu nehmen.

§ 44 Werden die legalen Rechte und Interessen des Verbrauchers dadurch verletzt, dass der Unternehmer unter Verwendung von Falschwerbung Waren oder Dienstleistungen anbietet, kann der Verbraucher vom Unternehmer Schadensersatz verlangen. Verbreitet ein Werbeunternehmer oder -verbreiter Falschwerbung, kann der Verbraucher die zuständige Verwaltungsabteilung auffordern, Sanktionen zu verhängen. Kann der Werbeunternehmer oder -verbreiter die wahre Bezeichnung und die Adresse des Unternehmers nicht angeben, haftet er auf Schadensersatz.

Wenn Werbeunternehmer oder -verbreiter falsche Werbung über Waren oder Dienstleistungen [im Zusammenhang mit] Lebensmitteln oder Arzneimitteln, die das Leben oder die Gesundheit der Verbraucher beeinflussen, entwerfen, herstellen oder verbreiten, [und] dem Verbraucher dadurch ein Schaden entsteht, haften der Werbeunternehmer, der Werbeverbreiter und der die Waren oder Dienstleistungen anbietende Unternehmer als Gesamtschuldner.

§ 45 Legt der Verbraucher Beschwerde bei der zuständigen Verwaltungsabteilung ein, muss diese innerhalb von sieben Tagen ab dem Tag des Empfangs bearbeitet werden.

§ 46 Gegen Handlungen, die Rechte und Interessen einer Vielzahl von Verbrauchern verletzen, können der Chinesische Verbraucherverband sowie die Verbraucherverbände der Provinzen, autonomen Gebiete und regierungsunmittelbaren Städte Klage bei den Volksgerichten erheben.

第七章 法律责任

第四十七条 经营者提供商品或者服务有下列情形之一的，除本法另有规定外，应当依照《中华人民共和国产品质量法》和其他有关法律、法规的规定，承担民事责任：

- (一) 商品存在缺陷的；
- (二) 不具备商品应当具备的使用性能而出售时未作说明的；
- (三) 不符合在商品或者其包装上注明采用的商品标准的；
- (四) 不符合商品说明、实物样品等方式表明的质量状况的；
- (五) 生产国家明令淘汰的商品或者销售失效、变质的商品的；
- (六) 销售的商品数量不足的；
- (七) 服务的内容和费用违反约定的；
- (八) 对消费者提出的修理、重作、更换、退货、补足商品数量、退还货款和服务费用或者赔偿损失的要求，故意拖延或者无理拒绝的；
- (九) 法律、法规规定的其他损害消费者权益的情形。

第四十八条 经营者提供商品或者服务，造成消费者或者其他受害人人身伤害的，应当赔偿医疗费、护理费、交通费等为治疗和康复支出的合理费用，以及因误工减少的收入。造成残疾的，还应当赔偿残疾生活辅助具费和残疾赔偿金。造成死亡的，还应当赔偿丧葬费和死亡赔偿金。构成犯罪的，依法追究刑事责任。

第四十九条 经营者侵害消费者的人格尊严、侵犯消费者人身自由或者侵害消费者姓名权、肖像权、隐私权等个人信息得到保护的权利的，应当停止侵害、恢复名誉、消除影响、赔礼道歉，并赔偿损失。

7. Abschnitt: Haftung

§ 47 Bietet der Unternehmer Waren oder Dienstleistungen unter folgenden Umständen an, muss er, soweit dieses Gesetz nichts anderes bestimmt, gemäß den Bestimmungen des "Produktqualitätsgesetzes der Volksrepublik China" und anderer einschlägiger Gesetze und Rechtsnormen die zivilrechtliche Haftung übernehmen:

1. die Ware hat einen Fehler;
2. die Ware hat nicht die Gebrauchsfunktionen, die sie haben müsste und dies wurde zum Zeitpunkt des Verkaufs nicht erklärt;
3. die Ware entspricht nicht dem verwendeten Warenstandard, der auf der Ware oder der Verpackung angegeben ist;
4. die Ware entspricht nicht dem Qualitätszustand, wie er durch Warenbeschreibung, Warenmuster oder in anderer Form angegeben ist;
5. Produktion von Waren, die durch explizite staatliche Anordnung ausgesondert wurden, und Verkauf von Waren, die funktionsuntüchtig oder verdorben sind;
6. die verkaufte Warenmenge ist unzureichend;
7. Inhalt und Kosten der Dienstleistung verstoßen gegen die Vereinbarung;
8. die Forderung des Verbrauchers nach Reparatur, Neuankfertigung, Umtausch, Rücknahme der Ware, Vervollständigung der Warenmenge, Rückerstattung des Kaufpreises bzw. des Dienstleistungsentgelts oder Leistung von Schadensersatz wird absichtlich verzögert oder grundlos verweigert;
9. andere in Gesetzen und Rechtsnormen bestimmte Umstände, durch welche die Rechte und Interessen von Verbrauchern verletzt werden.

§ 48 Verletzt der Unternehmer durch das Angebot von Waren oder Dienstleistungen den Körper des Verbrauchers oder eines anderen Geschädigten, muss er die Kosten der medizinischen Behandlung, der Pflege, des Transports und andere angemessene Kosten für die Behandlung und Regeneration sowie das durch versäumte Arbeit verminderte Einkommen ersetzen. Wird eine Behinderung verursacht, müssen auch die Kosten für die der Lebensführung dienenden Behindertenhilfsmittel und eine Behindertenentschädigung geleistet werden. Wird der Tod verursacht, müssen auch die Begräbniskosten und eine Todesentschädigung geleistet werden. Liegt eine strafbare Handlung vor, wird die strafrechtliche Verantwortung nach dem Recht verfolgt.

§ 49 Verletzt der Unternehmer die persönliche Würde, die persönliche Freiheit oder das Namensrecht, das Recht am eigenen Bild, die Privatsphäre oder andere persönliche Daten des Verbrauchers, die geschützt sind, muss er die Verletzung einstellen, die Ehre des Verbrauchers wiederherstellen, die Auswirkungen beseitigen, sich entschuldigen und den Schaden ersetzen.

第五十条 经营者有侮辱诽谤、限制人身自由等侵害消费者或者其他受害人人身权益的行为,造成严重精神损害的,受害人可以要求精神损害赔偿。

第五十一条 经营者提供商品或者服务,造成消费者财产损失的,应当依照法律规定或者当事人约定承担修理、重作、更换、退货、补足商品数量、退还货款和服务费用或者赔偿损失等民事责任。

第五十二条 经营者以预收款方式提供商品或者服务的,应当按照约定提供。未按照约定提供的,应当按照消费者的要求履行约定或者退回预付款;并应当承担预付款的利息、消费者必须支付的合理费用。

第五十三条 依法经有关行政部门认定为不合格的商品,消费者要求退货的,经营者应当负责退货。

第五十四条 经营者提供商品或者服务有欺诈行为的,应当按照消费者的要求增加赔偿其受到的损失,增加赔偿的金额为消费者购买商品的价款或者接受服务费用的两倍;增加赔偿的金额不足五百元的,为五百元。法律另有规定的,依照其规定。

经营者有明知商品或者服务存在缺陷,仍然向消费者提供的欺诈行为,造成消费者或者其他受害人死亡或者健康严重损害的,依法追究刑事责任;受害人有权要求所受损失两倍以下的民事赔偿。

第五十五条 经营者有下列情形之一的,除承担相应的民事责任外,《中华人民共和国产品质量法》和其他有关法律、法规对处罚机关和处罚方式有规定的,依照法律、法规的规定执行;法律、法规未作规定的,由工商行政管理部门或者其他有关行政部门责令改正,可以根据情节单处或者并处警告、没收违法所得、处以违法所得一倍以上十倍以下的罚款,没有违法所得的,处以五十万元以下的罚款;情节严重的,责令停业整顿、吊销营业执照:

§ 50 Verletzt der Unternehmer die persönlichen Rechte und Interessen des Verbrauchers oder eines anderen Geschädigten durch Beleidigung, Verleumdung oder Beschränkung der persönlichen Freiheit [und] werden dadurch erhebliche seelische Schäden verursacht, kann der Geschädigte Schmerzensgeld verlangen.

§ 51 Verletzt ein Unternehmer, der Waren oder Dienstleistungen anbietet, das Vermögen eines Verbrauchers, muss der Unternehmer nach Maßgabe des Gesetzes oder der Parteivereinbarung die zivilrechtliche Haftung in Form der Reparatur, der Neuanfertigung, des Umtauschs, der Rücknahme der Ware, der Vervollständigung der Warenmenge, der Rückerstattung des Kaufpreises beziehungsweise des Dienstleistungsentgelts oder des Schadensersatzes übernehmen.

§ 52 Bietet ein Unternehmer Waren oder Dienstleistungen gegen Vorkasse an, muss er sie vereinbarungsgemäß liefern. Bei nicht vereinbarungsgemäßer Lieferung muss auf Verlangen des Verbrauchers die Vereinbarung erfüllt oder die Vorauszahlung zurückerstattet werden; zusätzlich sind die Zinsen für die Vorauszahlung sowie die angemessenen Kosten, die der Verbraucher aufzuwenden hatte, zu ersetzen.

§ 53 Fordert der Verbraucher die Rücknahme einer Ware, die nach dem Recht von den zuständigen Verwaltungsabteilungen als nicht den Anforderungen entsprechend betrachtet wird, muss der Unternehmer die Ware zurücknehmen.

§ 54 Begeht ein Unternehmer, der Waren oder Dienstleistungen anbietet, betrügerische Handlungen, erhöht sich auf Verlangen des Verbrauchers der Schadensersatz für die erlittenen Schäden, wobei der Erhöhungsbetrag dem zweifachen des Kaufpreises der gekauften Ware bzw. des Entgelts der in Anspruch genommenen Dienstleistung entspricht; erreicht der Wert der Erhöhungssumme 500 Yuan nicht, beträgt sie 500 Yuan. Soweit gesetzlich etwas anderes bestimmt ist, gilt dieses.

Bietet ein Unternehmer dem Verbraucher betrügerisch Waren oder Dienstleistungen an, obwohl ihm deren Fehler bekannt sind, [und] wird dadurch der Tod oder ein schwerer Gesundheitsschaden des Verbrauchers oder eines anderen Geschädigten verursacht, wird die strafrechtliche Verantwortung nach dem Recht verfolgt; der Geschädigte ist berechtigt, zivilrechtlichen Schadensersatz bis zur Höhe des zweifachen Wertes des entstandenen Schadens zu verlangen.

§ 55 Erfüllt der Unternehmer einen der nachstehenden Umstände und enthalten das „Produktqualitätsgesetz der Volksrepublik China“ und andere einschlägige Gesetze und Rechtsnormen Bestimmungen über die Sanktionsbehörden und die Sanktionsformen, finden diese neben der entsprechenden zivilrechtlichen Haftung Anwendung; treffen die Gesetze und Rechtsnormen keine Bestimmungen, ordnet die Abteilung für die Verwaltung von Industrie und Handel oder eine andere zuständige Verwaltungsabteilung die Korrektur an, und kann gemäß Sachverhaltslage allein oder in Verbindung Verwarnungen, Beschlagnahme der rechtswidrigen Einnahmen, Verhängung einer Geldstrafe zwischen dem ein- und zehnfachen der rechtswidrigen Einnahmen bzw. bei Nichtvorhandensein rechtswidriger Einnahmen die Verhängung einer Geldstrafe bis zu 500.000 Yuan verhängen; ist der Sachverhalt schwerwiegend, wird die Geschäftsschließung zur Reorganisation angeordnet [oder] der Gewerbeschein entzogen.

(一) 提供的商品或者服务不符合保障人身、财产安全要求的;

(二) 在商品中掺杂、掺假, 以假充真, 以次充好, 或者以不合格商品冒充合格商品的;

(三) 生产国家明令淘汰的商品或者销售失效、变质的商品的;

(四) 伪造商品的产地, 伪造或者冒用他人的厂名、厂址, 伪造或者冒用认证标志、名优标志等质量标志的;

(五) 销售的商品应当检验、检疫而未检验、检疫或者伪造检验、检疫结果的;

(六) 对商品或者服务作虚假或者引人误解的宣传的;

(七) 拒绝或者拖延对缺陷商品采取停止生产、停止销售、警示、召回等消除危险措施的;

(八) 对消费者提出的修理、重作、更换、退货、补足商品数量、退还货款和服务费用或者赔偿损失的要求, 故意拖延或者无理拒绝的;

(九) 侵害消费者人格尊严、侵犯消费者人身自由或者侵害消费者姓名权、肖像权、隐私权等个人信息得到保护的权利的;

(十) 法律、法规规定的对损害消费者权益应当予以处罚的其他情形。

第五十六条 经营者对行政处罚决定不服的, 可以依照《中华人民共和国行政复议法》、《中华人民共和国行政诉讼法》的规定申请行政复议或者提起行政诉讼。

1. die angebotenen Waren oder Dienstleistungen entsprechen nicht den Anforderungen an den Schutz der Sicherheit von Körper und Vermögen;

2. die Waren werden mit falschen Bestandteilen vermischt oder vermengt, gefälschte Waren werden als echte, minderwertige Waren als gute oder nicht normgemäße Waren als normgemäße ausgegeben;

3. Produktion von Waren, die durch staatliche Anordnung ausgedient wurden, und Verkauf von Waren, die funktionsuntüchtig oder verdorben sind;

4. Fälschen des Produktionsortes der Ware, Fälschen oder unbefugte Benutzung des Firmennamens und der Firmenadresse, Fälschen oder unbefugte Benutzung von Qualitätskennzeichen wie Zertifizierungszeichen und Auszeichnungszeichen;

5. Verkauf von Waren, die der Inspektion oder der Quarantäne unterliegen, bei denen keine Inspektion oder Quarantäne durchgeführt wurde oder bei denen das Ergebnis der Inspektion oder der Quarantäne gefälscht wurde;

6. falsche oder irreführende Werbung für Waren oder Dienstleistungen;

7. Verweigerung oder Verzögerung von Maßnahmen wie etwa der Einstellung der Herstellung, der Einstellung des Verkaufs, der Warnung [oder] des Rückrufs zur Beseitigung der Gefahr im Hinblick auf die fehlerhafte Ware;

8. absichtliches Verzögern oder grundloses Verweigern der vom Verbraucher gestellten Forderung nach Reparatur, Neuankfertigung, Umtausch, Rücknahme der Ware, Vervollständigung der Warenmenge, Rückerstattung des Kaufpreises bzw. des Dienstleistungsentgelts oder nach Schadensersatz;

9. Verletzung der persönlichen Würde, der persönlichen Freiheit oder des Namensrechts, des Rechts am eigenen Bild, der Privatsphäre oder anderer persönlicher Daten des Verbrauchers, die geschützt sind.

10. Andere Umstände, bei denen Gesetze und Rechtsnormen bestimmen, dass für die Verletzung der Rechte und Interessen der Verbraucher Sanktionen verhängt werden.

§ 56 Unterwirft sich der Unternehmer nicht der Entscheidung über eine behördliche Ordnungsstrafe, kann er nach dem "Gesetz der Volksrepublik China über die erneute Verwaltungsberatung"⁹ [Verwaltungswiderspruchsgesetz] [oder] dem "Verwaltungsprozessgesetz der Volksrepublik China"¹⁰ erneute Verwaltungsberatung [d.h. Verwaltungswiderspruch] oder Klage erheben.

⁹ Vom 29.4.1999; deutsch mit Quellenangabe in: Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 29.4.99/1.

¹⁰ Vom 4.4.1989; deutsch mit Quellenangabe in: Robert Heuser, „Sozialistischer Rechtsstaat“ und Verwaltungsrecht in der VR China (1982-2002), Hamburg 2003, S. 244 ff.

第五十七条 以暴力、威胁等方法阻碍有关行政部门工作人员依法执行职务的，依法追究刑事责任；拒绝、阻碍有关行政部门工作人员依法执行职务，未使用暴力、威胁方法的，由公安机关依照《中华人民共和国治安管理处罚法》的规定处罚。

第五十八条 国家机关工作人员玩忽职守或者包庇经营者侵害消费者合法权益的行为的，由其所在单位或者上级机关给予行政处分；情节严重，构成犯罪的，依法追究刑事责任。

第八章 附则

第五十九条 农民购买、使用直接用于农业生产的生产资料，参照本法执行。

第六十条 本法自 1994 年 1 月 1 日起施行。

§ 57 Wird das Personal der zuständigen Verwaltungsabteilung durch Mittel wie Gewalt oder Drohung an der gesetzmäßigen Erfüllung ihrer Amtspflichten gehindert, wird die strafrechtliche Verantwortung nach Maßgabe des Gesetzes verfolgt; wird das Personal der zuständigen Verwaltungsabteilung ohne Anwendung von Gewalt oder Drohung bei der gesetzmäßigen Erfüllung ihrer Amtspflichten nicht unterstützt oder behindert, wird von der Behörde für öffentliche Sicherheit gemäß den Bestimmungen des "Gesetzes der Volksrepublik China über die Strafen zur Regelung der öffentlichen Sicherheit"¹¹ eine Strafe verhängt.

§ 58 Vernachlässigt das Personal von staatlichen Behörden seine Pflichten oder schützt es Handlungen von Unternehmern, die die legalen Rechte und Interessen von Verbrauchern verletzen, wird von dessen Einheit oder den übergeordneten Behörden eine Verwaltungsdisziplinarmaßnahme verhängt; ist der Sachverhalt schwerwiegend [und] liegt eine strafbare Handlung vor, wird die strafrechtliche Verantwortung nach dem Recht verfolgt.

8. Abschnitt: Ergänzungsbestimmungen

§ 59 Auf den Kauf und den Gebrauch von Produktionsmitteln, die Landwirte direkt in der landwirtschaftlichen Produktion verwenden, findet dieses Gesetz entsprechende Anwendung.

§ 60 Dieses Gesetz tritt am 01.01.1994 in Kraft.

Übersetzung von *Dr. JIANG Long* und *Harald Fuchs*.

¹¹ Vom 28.8.2005, zuletzt geändert am 26.12.2012; abgedruckt in: Amtsblatt des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses [中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会公报] 2012, Nr. 6, S. 692 ff.